

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
методической работе

/Шубаева В.Г./

» 06 2019 г.

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА
ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Составитель:

/ ст. преподаватель Ефремова М.П.

/ к.ф.н., ст. преподаватель Троицкая А.Л.

Санкт-Петербург
2019

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ	7
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	8
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	8
4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ	10
5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ.....	12
6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА.....	14
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ	17
7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины	17
7.2. Организация самостоятельной работы	18
8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ	19
9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	20
9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	20
9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	23
10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	23
11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	24

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины	Практический курс письменного перевода первого иностранного языка
Цели и задачи дисциплины	<p>Цель: формирование у студентов профессиональных умений и навыков письменного перевода текстов широкой тематики, всестороннего представления о принципах, условиях и профессиональных требованиях к осуществлению письменного перевода видов текстов разных жанров с учетом всех стилистических, лексических, грамматических особенностей.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ознакомление студентов с основным принципами и видами письменного перевода; - изучение особенностей реализации и оформления письменного перевода текстов; - ознакомление с базовым понятийно-терминологическим аппаратом дисциплины; - обучение стратегиям перевода, т.е. развития умения применять необходимые в данной ситуации методы и приемы перевода; - формирование умения разработать стратегию перевода, т.е. выбрать и применить необходимые в каждой конкретной ситуации методы и приемы перевода; - ознакомление студентов с особенностями профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями текстов разных жанров; - развитие умений в области использования информационных технологии при переводе; - ознакомление с принципами и критериями оценки качества перевода; - освоение навыков редактирования и форматирования текстов при переводе; - формирование у студентов навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода; - изучение межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковых и культурологических лакун; - ознакомление студентов с лексико-грамматическим аспектом перевода, переводческими трансформациями; - изучение стилистического аспекта перевода; - приобретение студентами знаний о коммуникативно-прагматическом аспекте перевода. Особенности перевода научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы, текстов профессиональной направленности. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке; - приобретение студентами навыков оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования.

Код и наименование компетенции выпускника	<p>владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);</p> <p>владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);</p> <p>способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);</p> <p>способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).</p>
Тематическая направленность дисциплины	<p>Раздел 1 . Основы теории и практики письменного перевода.</p> <p>Тема 1.1. Письменный перевод, его особенности. Особенности письменного текста, их сохранение при переводе.</p> <p>Тема 1.2. Идентификация жанровой принадлежности текста, его стилистическое своеобразие, характерные свойства.</p> <p>Тема 1. 3. Понятие единицы перевода.</p> <p>Тема 1. 4. Выполнение предпереводческого анализа различных ситуаций перевода. Передача прецизионной информации. Учет влияния целевой аудитории перевода.</p> <p>Тема 1.5. Основные лексические трудности в письменном переводе.</p> <p>Тема 1.6. Основные грамматические трудности письменного перевода текстов.</p> <p>Тема 1.7. Переводческие трансформации при переводе.</p> <p>Раздел 2. Текст как объект письменного перевода</p> <p>Тема 2.1. Типы информации в текстах разных жанров. Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности.</p> <p>Тема 2.2. Лексические трудности в письменном переводе. Передача имен собственных, реалий. Безэквивалентная лексика.</p> <p>Тема 2.3. Лексические трудности в письменном переводе. Передача фразеологических единиц.</p> <p>Тема 2.4. Грамматические трудности в письменном переводе. Учет различий синтаксического строя рабочих языков. Безэквивалентные грамматические соответствия.</p> <p>Тема 2.5. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Художественный текст.</p> <p>Тема 2.6. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Научный и научно-технический текст.</p> <p>Тема 2.7. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Публицистический текст.</p> <p>Тема 2.8. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Профессионально-ориентированный текст (экономический).</p> <p>Тема 2.9. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Профессионально-ориентированный текст (политический).</p>

	<p>Тема 2.10 Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Тексты смешанного стиля.</p> <p>РАЗДЕЛ 3. Особенности реализации письменного перевода</p> <p>Тема 3.1. Письменный перевод и постредактирование перевода текстов разной жанровой принадлежности.</p> <p>Тема 3.2. Понятие, виды и роль контекста в письменном переводе.</p> <p>Тема 3.3. Синтаксические и стилистические особенности перевода текстов разных жанров.</p>
Кафедра	<p>Английского языка и перевода</p> <p>Романо-германской филологии и перевода</p>

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины является формирование у студентов профессиональных умений и навыков письменного перевода текстов широкой тематики, всестороннего представления о принципах, условиях и профессиональных требованиях к осуществлению письменного перевода видов текстов разных жанров с учетом всех стилистических, лексических, грамматических особенностей.

Задачи дисциплины:

- ознакомление студентов с основными принципами и видами письменного перевода;
- изучение особенностей реализации и оформления письменного перевода текстов;
- ознакомление с базовым понятийно-терминологическим аппаратом дисциплины;
- обучение стратегиям перевода, т.е. развития умения применять необходимые в данной ситуации методы и приемы перевода;
- формирование умения разработать стратегию перевода, т.е. выбрать и применить необходимые в каждой конкретной ситуации методы и приемы перевода;
- ознакомление студентов с особенностями профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями текстов разных жанров;
- развитие умений в области использования информационных технологий при переводе;
- ознакомление с принципами и критериями оценки качества перевода;
- освоение навыков редактирования и форматирования текстов при переводе;
- формирование у студентов навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода;
- изучение межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковых и культурологических лакун;
- ознакомление студентов с лексико-грамматическим аспектом перевода, переводческими трансформациями;
- изучение стилистического аспекта перевода;
- приобретение студентами знаний о коммуникативно-прагматическом аспекте перевода. Особенности перевода научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы, текстов профессиональной направленности. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;
- приобретение студентами навыков оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования.

Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами иностранного языка (внимание уделяется запоминанию терминов общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера, устойчивых выражений, речевых клише – формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов), на закрепление грамматических форм и моделей, принятых в текстах различных жанров, и правил их перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка» относится к выборным дисциплинам Блока 1, и является обязательной для освоения обучающимся после их выбора.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Первый уровень (пороговый) (ПК-7) –1	Декомпозиция II Знать: основы анализа текста, основные положения лингвистики текста, теорию уровней эквивалентности перевода 31(II) (ПК-7) Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, работать со справочной литературой У1(II) (ПК-7) Владеть: навыком выделения семантических и стилистических доминант текста В1(II) (ПК-7)
	Второй уровень (углубленный) (ПК-7) –2	Декомпозиция II Знать: особенности письменной коммуникации на иностранном языке, семантические и прагматические особенности текстов экономической направленности 32(II) (ПК-7) Уметь: выполнять структурное и семантическое членение текста У2(II) (ПК-

		<p>7) Владеть: методикой поиска эквивалентных языковых единиц с учетом специфики текста В2(П) (ПК-7)</p>
<p>ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Второй уровень (углубленный) (ПК-9) - 2</p>	<p>Декомпозиция П Знать: отличие категорий эквивалентности от адекватности и тождественности перевода З2(П) (ПК-9) Уметь: осуществлять письменный перевод с сохранением коммуникативного эффекта исходного текста У2(П) (ПК-9) Владеть: навыком сохранения коммуникативного эффекта исходного текста широкой направленности В2(П) (ПК-9)</p>
	<p>Третий уровень (продвинутый) (ПК-9) - 3</p>	<p>Декомпозиция П Знать: способы достижения эквивалентности в письменном переводе, критерии оценки эквивалентности выполненного перевода З3(П) (ПК-9) Уметь: достигать эквивалентности при переводе специальных текстов экономической направленности У3(П) (ПК-9) Владеть: навыком осуществления переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода в текстах различных жанров В3(П) (ПК-9)</p>
<p>ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Второй уровень (углубленный) (ПК-10) - 2</p>	<p>Знать особенности письменного перевода, его отличие от устного, единицы и уровни перевода З2 (ПК-10) Уметь выделять единицы перевода, осуществлять необходимые трансформации текста с целью сохранения языковых норм У2 (ПК-10) Владеть навыком выделения единиц перевода, использования языковых норм при переводе различных текстов В2 (ПК-10)</p>
	<p>Третий уровень (продвинутый) (ПК-10) -3</p>	<p>Декомпозиция П Знать: основные переводческие трансформации, необходимые для осуществления эквивалентного перевода исходного текста З3(П) (ПК-10) Уметь: аргументировать переводческие решения У3(П) (ПК-10) Владеть: понятием стилистической, лексической, синтаксической нормы изучаемого языка В3(П) (ПК-10)</p>
<p>ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом</p>	<p>Второй уровень (углубленный)</p>	<p>Декомпозиция П Знать: типы, виды и принципы работы текстовых редакторов, основы работы в</p>

редакторе	(ПК-11) - 2	текстовом редакторе и принципы компьютерного форматирования текстов 32(II) (ПК-11) Уметь: осуществлять функции правки текста в текстовом редакторе У2(II) (ПК-11) Владеть: навыком осуществления расширенного спектра функций форматирования текстов в различных текстовых редакторах В2(II) (ПК-11)
	Третий уровень (продвинутый) (ПК-11) - 3	Декомпозиция II Знать: особенности использования текстовых редакторов в профессиональной деятельности 33(II) (ПК-11) Уметь: внедрять сложное форматирование (графики, таблицы, функции, объекты) в текстовых редакторах У3(II) (ПК-11) Владеть: средствами оформления текста, навыком работы с дополнительными утилитами, (средствами поиска и замены; проверки орфографии, пунктуации; средствами работы с буфером обмена; справочной системой по программе; средствами автоматизации (написание сценариев или макросов) В3(II) (ПК-11)

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 11 зачетных единиц, 396 часов, из которых 72 часа самостоятельной работы обучающегося отводится на подготовку и защиту экзаменов.

Форма промежуточной аттестации: экзамен – 6, 7 семестры, дифференцированный зачет (зачет с оценкой) – 8 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1.

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины (очная форма обучения)

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СР О
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5
Раздел 1 . Основы теории и практики письменного перевода				
Тема 1.1. Письменный перевод, его особенности. Особенности письменного текста, их сохранение при переводе.	0	4	0	8
Тема 1.2. Идентификация жанровой принадлежности текста, его стилистическое своеобразие, характерные свойства.	0	6	0	8
Тема 1. 3. Понятие единицы перевода.	0	4	0	8
Тема 1. 4. Выполнение предпереводческого анализа различных	0	6	0	8

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СР О
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5
ситуаций перевода. Передача прецизионной информации. Учет влияния целевой аудитории перевода.				
Тема 1.5. Основные лексические трудности в письменном переводе.	0	4	0	8
Тема 1.6. Основные грамматические трудности письменного перевода текстов.	0	6	0	16
Тема 1.7. Переводческие трансформации при переводе.	0	6	0	16
Всего за семестр:	-	36	-	72
РАЗДЕЛ 2. Текст как объект письменного перевода				
Тема 2.1. Типы информации в текстах разных жанров. Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности.	0	8	0	8
Тема 2.2. Лексические трудности в письменном переводе. Передача имен собственных, реалий. Безэквивалентная лексика.	0	8	0	8
Тема 2.3. Лексические трудности в письменном переводе. Передача фразеологических единиц.	0	10	0	10
Тема 2.4. Грамматические трудности в письменном переводе. Учет различий синтаксического строя рабочих языков. Безэквивалентные грамматические соответствия.	0	10	0	10
Тема 2.5. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Художественный текст.	0	8	0	8
Тема 2.6. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Научный и научно-технический текст.	0	10	0	10
Тема 2.7. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Публицистический текст.	0	8	0	8
Тема 2.8. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Профессионально-ориентированный текст (экономический).	0	10	0	10
Тема 2.9. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Профессионально-ориентированный текст (политический).	0	8	0	8
Тема 2.10 Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Тексты смешанного стиля.	0	10	0	10
Всего за семестр:	0	90	0	90
РАЗДЕЛ 3. Особенности реализации письменного перевода				
Тема 3.1. Письменный перевод и постредактирование перевода текстов разной жанровой принадлежности.	0	10	0	26

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СР О
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5
Тема 3.2. Понятие, виды и роль контекста в письменном переводе.	0	10	0	26
Тема 3.3. Синтаксические и стилистические особенности перевода текстов разных жанров.	0	10	0	26
Всего за семестр:	0	30	0	78
Всего по дисциплине:	0	156	0	240

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1 . Основы теории и практики письменного перевода.

Тема 1.1. Письменный перевод, его особенности. Особенности письменного текста, их сохранение при переводе.

Особенности и принципы письменного перевода. Условия реализации письменного перевода.

Тема 1.2. Идентификация жанровой принадлежности текста, его стилистическое своеобразие, характерные свойства.

Особенности текстов разных жанров, их характерные черты. Сохранение при переводе.

Тема 1.3. Понятие единицы перевода.

Выбор единицы перевода в письменном переводе. Текст как единица перевода. Минимальные и максимальные единицы перевода.

Тема 1.4. Выполнение предпереводческого анализа различных ситуаций перевода. Передача прецизионной информации. Учет влияния целевой аудитории перевода.

Предпереводческий анализ текста как первый этап подготовки письменного перевода. Учет оформления письменного текста. Анализ прецизионной информации текста: числовой и буквенной. Особенности ее передачи. Целевая аудитория перевода как решающий фактор.

Тема 1.5. Основные лексические трудности в письменном переводе.

Лексические трудности при письменном переводе: эквивалентность, словарные соответствия, применение лексических трансформаций.

Тема 1.6. Основные грамматические трудности письменного перевода текстов.

Грамматические трудности. Разница в синтаксическом строе языков.

Тема 1.7. Переводческие трансформации при переводе.

Лексико-грамматические трансформации, особенности их реализации при переводе.

РАЗДЕЛ 2. Текст как объект письменного перевода

Тема 2.1. Типы информации в текстах разных жанров. Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности.

Доминирующие типы информации в текстах разных жанров. Учет вида информации при переводе текста определенного жанра.

Тема 2.2. Лексические трудности в письменном переводе. Передача имен собственных, реалий. Безэквивалентная лексика.

Лексические трудности. Проблема передачи безэквивалентной лексики. Передача реалий как переводческая проблема.

Тема 2.3. Лексические трудности в письменном переводе. Передача фразеологических единиц.

Лексические трудности в переводе. Проблема передачи фразеологических единиц.

Тема 2.4. Грамматические трудности в письменном переводе. Учет различий синтаксического строя рабочих языков. Безэквивалентные грамматические соответствия.

Грамматические трудности. Проблема эквивалентности при различном синтаксическом строе.

Тема 2.5. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Художественный текст.

Особенности учета и передача лингвокультурологического своеобразия художественного текста при переводе.

Тема 2.6. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Научный и научно-технический текст.

Особенности учета и передача лингвокультурологического своеобразия научного и научно-технического текста при переводе.

Тема 2.7. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Публицистический текст.

Особенности учета и передача лингвокультурологического своеобразия публицистического текста при переводе.

Тема 2.8. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Профессионально-ориентированный текст (экономический).

Особенности учета и передача лингвокультурологического своеобразия профессионально-ориентированного текста (экономического) при переводе.

Тема 2.9. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Профессионально-ориентированный текст (политический).

Особенности учета и передача лингвокультурологического своеобразия профессионально-ориентированного текста (политического) при переводе.

Тема 2.10 Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Тексты смешанного стиля.

Особенности учета и передача лингвокультурологического своеобразия текстов смешанного стиля при переводе.

РАЗДЕЛ 3. Особенности реализации письменного перевода

Тема 3.1. Письменный перевод и постредактирование перевода текстов разной жанровой принадлежности.

Осуществление редактирования письменного перевода текстов разной жанровой тематики.

Тема 3.2. Понятие, виды и роль контекста в письменном переводе.

Виды контекста и его роль при осуществлении письменного перевода.

Тема 3.3. Синтаксические и стилистические особенности перевода текстов разных жанров.

Передача и сохранение синтаксических и стилистических особенностей перевода текстов разных жанров.

6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия/ Семинарские занятия

№ темы	Тема занятия	Вид занятия / Оценочное средство
1	2	3
1.1.	Письменный перевод, его особенности. Особенности письменного текста, их сохранение при переводе.	ПЗ/ Решение практических задач по

№ темы	Тема занятия	Вид занятия / Оценочное средство
1	2	3
		анализу особенностей письменного перевода текста и их передачи
1.2.	Идентификация жанровой принадлежности текста, его стилистическое своеобразие, характерные свойства.	ПЗ/Решение практических задач по установлению жанровой принадлежности текста, передача стилистического своеобразия при переводе
1.3.	Понятие единицы перевода.	ПЗ/Решение практических задач по установлению единицы перевода
	Тема 1.1.- 1.3. Контрольная точка № 1	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с применением знаний по пройденным темам
1.4.	Выполнение предпереводческого анализа различных ситуаций перевода. Передача прецизионной информации. Учет влияния целевой аудитории перевода.	ПЗ/Решение практических задач по проведению предпереводческого анализа текста, перевода с учетом целевой аудитории
1.5.	Основные лексические трудности в письменном переводе.	ПЗ/Решение практических задач по установлению и преодолению лексических трудностей в письменном переводе
1.6.	Основные грамматические трудности письменного перевода текстов.	ПЗ/Решение практических задач по установлению и преодолению грамматических трудностей в письменном переводе
	Тема 1.4.- 1.6. Контрольная точка № 2	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с применением знаний по пройденным темам

№ темы	Тема занятия	Вид занятия / Оценочное средство
1	2	3
1.7.	Переводческие трансформации при переводе.	ПЗ/Решение практических задач по применению переводческих приемов и трансформаций при переводе
2.1.	Типы информации в текстах разных жанров. Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности.	ПЗ/Решение практических задач по установлению ведущего типа информации в текстах разной жанровой принадлежности
2.2.	Лексические трудности в письменном переводе. Передача имен собственных, реалий. Безэквивалентная лексика.	ПЗ/Решение практических задач по преодолению лексических трудностей, передаче имен собственных и безэквивалентной лексики
2.3.	Лексические трудности в письменном переводе. Передача фразеологических единиц.	ПЗ/Решение практических задач по преодолению лексических трудностей и передаче фразеологических единиц
2.4.	Грамматические трудности в письменном переводе. Учет различий синтаксического строя рабочих языков. Безэквивалентные грамматические соответствия.	ПЗ/Решение практических задач по преодолению грамматических трудностей и передаче безэквивалентных соответствий
2.5.	Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Художественный текст.	ПЗ/Решение практических задач по передаче лингвокультурной специфики и стилистических особенностей художественного текста
	Тема 2.1.- 2.5. Контрольная точка № 3	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с

№ темы	Тема занятия	Вид занятия / Оценочное средство
1	2	3
		применением знаний по пройденным темам
2.6.	Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Научный и научно-технический текст.	ПЗ/Решение кейса по передаче лингвокультурной спецификации и стилистических особенностей научного и научно-технического текста
2.7.	Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Публицистический текст	ПЗ/Решение практических задач по передаче лингвокультурной спецификации и стилистических особенностей публицистического текста
2.8.	Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Профессионально-ориентированный текст (экономический).	ПЗ/Решение кейса по передаче лингвокультурной спецификации и стилистических особенностей профессионально-ориентированного (экономического) текста
2.9.	Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Профессионально-ориентированный текст (политический).	ПЗ/Решение практических задач по передаче лингвокультурной спецификации и стилистических особенностей профессионально-ориентированного (политического) текста
	Тема 2.6.- 2.9. Контрольная точка № 4	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с применением знаний по пройденным темам
2.10.	Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Тексты смешанного стиля.	ПЗ/Решение практических задач по передаче лингвокультурной спецификации и

№ темы	Тема занятия	Вид занятия / Оценочное средство
1	2	3
		стилистических особенностей текстов разной жанровой принадлежности
3.1.	Письменный перевод и постредактирование перевода текстов разной жанровой принадлежности.	ПЗ/Решение кейса/ Решение практических задач по постредактированию перевода письменных текстов разных жанров
3.2.	Понятие, виды и роль контекста в письменном переводе.	ПЗ/Решение практических задач по отражению роли контекста в письменном переводе
	Тема 3.1.- 3.2. Контрольная точка № 5	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с применением знаний по пройденным темам
3.3.	Синтаксические и стилистические особенности перевода текстов разных жанров.	ПЗ/Решение практических задач по передаче синтаксических и стилистических особенностей текстов разных жанров при письменном переводе
	Все темы раздела Контрольная точка № 6	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с применением знаний по пройденным темам

*ПЗ – практические занятия, СЗ – семинарские занятия, ЛР – лабораторные работы

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

– рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы,

перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся,

- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 - недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося

№ темы	Вид самостоятельной работы
1.1.	Анализ особенностей письменного перевода, передачи характеристик письменного текста
1.2.	Сохранение стилистического своеобразия текста при письменном переводе

№ темы	Вид самостоятельной работы
1.3.	Установление максимальной и минимальной единицы перевода.
1.4.	Выполнение предпереводческого анализа текста, вычленение и передача прецизионной информации
1.5.	Выявление и преодоление базовых лексических трудностей при письменном переводе
1.6.	Выявление и преодоление грамматических трудностей при письменном переводе
1.7.	Применение переводческих трансформаций при письменном переводе
2.1.	Перевод текстов разной жанровой направленности, учет доминирующей информации
2.2.	Решение лексических трудностей при письменном переводе, передача безэквивалентной лексики, реалий.
2.3.	Решение лексических трудностей при письменном переводе, передача фразеологических единиц.
2.4.	Решение грамматических трудностей в письменном переводе. Достижение эквивалентности письменного перевода с учетом разницы синтаксического строя рабочих языков
2.5.	Передача лингвокультурной специфики художественного текста
2.6.	Передача лингвокультурной специфики научного и научно-технического текста
2.7.	Передача лингвокультурной специфики публицистического текста
2.8.	Передача лингвокультурной специфики профессионально-ориентированного (экономического) текста
2.9.	Передача лингвокультурной специфики профессионально-ориентированного (политического) текста
2.10.	Передача лингвокультурной специфики текстов смешанного стиля.
3.1.	Выполнение письменного перевода текстов разных жанров и их постредактирование
3.2.	Выполнение письменного перевода с учетом роли контекста
3.3.	Выполнение письменного перевода текстов разных жанров с учетом сохранения стилистических особенностей.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

Кейс (тема 2.6., 2.8., 3.1.)

Кейс - решение практическое проблемной задачи, основанной на реальных фактах. Процесс поиска и формулировка итогового решения контролируется преподавателем.

9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. Стр.)	Основная/дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. Экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
1. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста[Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Д.Шуверова. — Москва : Прометей, 2012 .— 146 с.	Основная	-	ЭБС ZNANIUM
2. Хайрулина О.И. Трансформационный анализ перевода предложений общественно-политической тематики с русского на английский язык : учеб. Пособие / О.И.Хайрулина. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2009 .— 36 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Основная	45	ЭБ OPAC.UNECON.RU
3. Гончарова В.В. Лексические трудности перевода экономической терминологии : практикум : [для студентов 4-5 курсов гуманитар. Фак. Дневной и вечер. Форм обучения по дисциплине «Практ. Курс второго ин. яз. (англ.)»] / В.В.Гончарова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2012 .— 44 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Дополнительная	27	ЭБ OPAC.UNECON.RU
4. Гончарова В.В. Отечественные лексикографические ресурсы экономической терминологии (1990-2009) : учеб. Пособие / В.В.Гончарова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2009 .— 70 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Дополнительная	94	ЭБ OPAC.UNECON.RU
5. Ананьева Ю.С. Economics today: scientific approach : учебное пособие / Ю.С.Ананьева, Т.С.Остапенко. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014 .— 60 с. : табл. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Дополнительная	48	ЭБ OPAC.UNECON.RU
6. Нильсен Е.А. A Guide to Translation Techniques : учебное пособие / Е.А.Нильсен, Е.А.Горн. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016 .— 84 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru	Дополнительная	45	ЭБ OPAC.UNECON.RU
7. Воложанина Т.С. Trade: yesterday, today, tomorrow : учебное пособие / Т.С.Воложанина, Ю.С.Ананьева. — Санкт-Петербург : Изд-во	Дополнительная	47	ЭБ OPAC.UNECON.RU

СПбГЭУ, 2016 .— 70 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unecon.ru .			
8. Персина А.С. Реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А.С.Персина, Ю.С.Ананьева. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015 .— 47 с. — Сведения доступны по Интернету: opac.unecon.ru .	Дополнительная	45	ЭБ OPAC.UNECON.RU

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – www.oecd-ilibrary.org

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
7	Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru

9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины.